**Smlouva o dílo**

**TATO SMLOUVA O DÍLO (DÁLE JEN „SMLOUVA") BYLA UZAVŘENA NÍŽE UVEDENÉHO DNE, MĚSÍCE A ROKU MEZI TĚMITO SMLUVNÍMI STRANAMI**

Firma: HT International s.r.o. IČO: CZ27526941

Sídlo: Seifertova 823/9, 130 00 Praha 3 Za kterou jedná: Ing. Lukáš Vorel

Číslo bankovního účtu : 2110531389/0800 Telefon: +420 222 543 904

E-mail: [vorel@hero-translating.com](mailto:vorel@hero-translating.com)

(dále jako **„ Zhotovitel** ")

a

Firma: Historický ústav AV ČR, v.vi. IČO: 67985963, DIČ: CZ67985963

Sídlo: Prosecká 809/76, Praha 9, 190 00

Za kterou jedná: doc. PhDr. Martin Holý, Ph.D. (ředitel) Číslo bankovního účtu :

Telefon: 601 550 440

E-mail: [holy@hiu.cas.cz](mailto:holy@hiu.cas.cz)

(dále jako „ **Objednatel")**

( Zhotovitel a Objednatel dále též společn ě jako **„Smluvní strany"** a každý jednotlivě jako **„Smluvní strana")**

**SMLUVNÍ STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:**

1. **Definice**
   1. V této Smlouvě „Dílo" - překlad českého textu do anglického jazyka.
   2. Detailní specifikace Díla (rukopis) je uvedena v příloze č. 1 této Smlouvy. Text v českém ja zyce.
2. Předmět Smlou vy
   1. Zhotovitel se zavazuje provést pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit za něj Zhotoviteli Cenu, a to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.
3. Zhotovení Díla
   1. Zhotovitel má právo požadovat během provádění Díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým ná klad ům.
   2. V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění Zhotoviteli podle této Smlouvy má Zhotovitel právo přerušit poskytování Díla do zaplacení daného finančního plnění.
   3. Zhotovitel nemá právo přenechat provádění Díla třetím osobám (subdodavate lům) .
   4. V případě, že Zhotoviteli bude jakákoliv část zadání Díla nejasná, má Zhotovitel právo informovat se u Objednatele, resp. vyžádat si od Objednatele upřesňující informace, a Objednatel má povinnost poskytnout Zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.
   5. V případě předčasného ukončení plnění Zhotovitele (tj. jen částečného provedení Dí]a) podle této Smlouvy má Zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část Dí1a.
   6. Objednatel se zavazuje zajistit Zhotoviteli a/nebo jím určeným osobám veškeré podmínky nezbytné pro řádné provádění Dí1a.

3. 7 Zhotovitel postupuje při poskytování Dí1a samostatně, je však povinen dbát pokynů Objednatele.

1. Cena Díla
   1. Cena Dí1a je určena cenovou nabídkou od Zhotovitele se zaručenou úplností. Cenová nabídka tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.
   2. Cena je pevná a neměnná. V případě víceprací menšího rozsahu a pokud se na tom Strany v každém jednotlivém případě dohodnou, může být provedení případných víceprací a navýšení celkové Ceny Dí1a upraveno pouhým souh1asným prohlášením Stran i v elektronické formě. Za vícepráce menšího rozsahu je považováno plnění v ceně do 50 000,- Kč.
2. Platební podmínky
   1. Objednatel se zavazuje zap1atit Cenu Díla na zák1adě vystaveného daňového dokladu (faktury) nejpozději do 14 dnů po obdržení Dí1a na bankovní účet zhotovitele.
3. Předání a převzetí díla
   1. Objednatel je povinen předat úplné Dílo k překladu ve lhůtě do 3 0.1 2.201 7.
   2. Zhotovitel je povinen provést Dílo ve lhůtě do 30.06.2018.
4. Odpovědnost za škodu
   1. Zhotovitel plně odpovídá Objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou Zhotovitelem Objednateli jakýmkoliv porušením povinnosti Zhotovitele uvedené v této Smlouvě.
5. Odstoupení od Smlouvy
   1. Objednatel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:
      1. *Zhotovíte/je v prodlení s provedením Díla delším než 30 dní.*
      2. *Zhotovíte/ vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedost at ek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Zhotovitele a/nebo Zhotovíte/ vstoupí do insolvence.*
   2. Zhotovitel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:
      1. *Objednatel je v prodlení se zaplacením Ceny nebo její částí delším než 30 dní.*
      2. *Ob jedn at el vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace*

*a/nebo bude soudem prohlá šen úpadek Objedn at el a/nebo Objednatel vstoupí do insolvence.*

# Kterákoliv Smluvní strana má právo odstoupit od této Smbuvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu.

* 1. Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.
  2. V případě odstoupení jsou Smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.

1. Důvěrnost

# Zhotovitel se zavazuJe, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní a/nebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvisbsti s plněním této Smbuvy, zejména nezpřístupní ani nepoužije:

* 1. Objednatel tímto dává Zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej Zhotovitel uváděl jako svého zákazníka.
  2. Zhotovitel bere na vědomí, že Důvěrné informace tvoří obchodní tajemství Objednatele.

1O S mluvní pokuta

# V případě, že se Objednatel dostane do prodlení se zaplacením Ceny nebo její části podle článku S této Smlouvy, zavazuje se zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 °/o z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.

* 1. V případě, že se Zhotovitel dostane do prodlení s předáním Díla podle odst. této Smlouvy, zavazuje se Objednateli poskytnout slevu z Ceny ve výši 0,05 % z Ceny za každý den prodlení až do předání Díla.

1. Vyšší moc
   1. Za vyšší moc je pro účely této Smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli Smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této Smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této Smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu Smluvních stran.
   2. Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této Smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moc1.
2. Rozhodné právo
   1. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména ust. 2586 a násl zák. č. 89 /2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
3. Závěrečná ustanovení
   1. Tato Smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.
   2. Tato Smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží 1 stejnopis této Smlouvy.
   3. Každá ze Smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této Smlouvy.
   4. Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.
   5. Záruční doba činí minimálně 12 měsíců.

NA DŮKAZ ČEHOŽ SMLUVNÍ STRANY PŘIPOJUJÍ SVÉ PODPISY

V Praze , dne 27.11.2017

7/7

doc. PhDr. Martin Holý, Ph.D

ředitel

**PŘÍLOHA** č.2

Nabízená cena za 1 NS překladu z CS do EN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ROZSAH V NS | CENA ZA NS BEZ DPH | CENA ZA NS VČ. DPH |
| 1 NS | 290 CZK | 350,9 CZK |

Cena překladu z českého jazyka do anglického jazyka 570 NS bude činit s DPH 200 000,- Kč